

Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse /
Magyarországi Svájci Nagykövetség

Budapest

2 / 2013

**Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern
frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr!**



**Minden kedves Olvasónak Kellemes Karácsonyt és
Boldog Új Évet kívánunk!**

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Über ein Jahr bin ich nun als Missionschef in Budapest. Das Jahr war äusserst abwechslungsreich und von verschiedensten Ereignissen geprägt.

Für die Schweiz selbst war 2013 im Grunde genommen ein erfolgreiches Jahr. Als Schweizer darf man gerne auf die vergangenen zwölf Monate zurückblicken. Dies trifft aber auch auf mich selbst, meine Gattin und die Mitarbeiter der Botschaft zu. Im Jahre 2013 hatten wir in allen Bereichen, ob Politik, Wirtschaft oder Kultur, wichtige Veranstaltungen, Treffen und Geschehnisse zu feiern.

Nachdem im ersten Halbjahr der ungarische Minister für Humanressourcen, Zoltán Balog, in Bern und Zürich auf Besuch war, und auch die Aussenminister unserer beiden Länder, János Martonyi und Didier Burkhalter, ein Treffen hatten, gingen die Besuche auf hoher Ebene zwischen der Schweiz und Ungarn auch im zweiten Halbjahr weiter. So war z.B. der Präsident des Grossen Rats des Kantons Waadt, Laurent Wehrli, im Oktober im ungarischen Parlament zu Besuch.

Neben den politischen Aktivitäten geschah auch im Bereich der Wirtschaft viel. Die Schweiz ist mittlerweile zum sechstwichtigsten Auslandsinvestor in Ungarn aufgestiegen. Es ist für mich eine grosse Freude mitanzusehen, wie die wirtschaftliche Partnerschaft zwischen Ungarn und der Schweiz blüht und wächst. Ich hatte die Gelegenheit, viele Schweizer Unternehmen hier in Ungarn besuchen zu können. Das Jahr war geprägt von Fabrikerweiterungen sowie Jubiläen von Firmen, die schon mehrere Jahre in Ungarn einen Sitz haben. Ein Höhepunkt der wirtschaftlichen Beziehungen war dieses Jahr die Unterzeichnung eines neuen Doppelbesteuerungsabkommens zwischen der Schweiz und Ungarn, das das Alte von 1981 ersetzen wird. Auch im Rahmen des Schweizerischen Erweiterungsbeitrags in Ungarn konnten wir dieses Jahr zahlreiche Projekte lancieren.

Die Partnerschaft unserer beiden Länder ist aber auch im kulturellen Bereich sehr wichtig. Viele ungarische Kulturschaffende sind mit der Schweiz verbunden und umgekehrt. Diese Tradition weiterzuführen ist der Botschaft wichtig, weshalb wir in verschiedensten Bereichen der Kultur aktiv sind.

Ungarn ist somit für die Schweiz in jeder Hinsicht ein wichtiger Partner. Mit diesem Newsletter möchten wir Ihnen einen Einblick in diese vielfältige und intensive Partnerschaft geben und Ihnen unsere verschiedensten Tätigkeiten näher vorstellen.

Persönlich freue ich mich auf die weiteren Ereignisse und die kommende Zusammenarbeit. Ich wünsche Ihnen und Ihren Angehörigen im Namen des ganzen Teams der Botschaft frohe Festtage und ein gutes neues Jahr.

Jean-François Paroz
Botschafter



Botschafter Jean-François Paroz

Kedves Honfitársaim!

Már több mint egy éve vagyok a budapesti követség vezetője. Az év kimondottan változatos volt és a legkülönbözőbb események fémjelezték.

2013 Svájc számára is alapjában véve sikeres év volt. Svájcként szívesen tekint vissza az ember az elmúlt 12 hónapra. Így vagyok ezzel én is, a feleségem is, és a követség alkalmazottai is. 2013-ban minden területen, legyen szó akár politikáról, gazdaságról vagy kultúráról, fontos rendezvényeket, találkozókat és eseményeket ünnepelhattünk.

Miután az első félévben a magyar emberi erőforrások minisztere, Balog Zoltán Bernbe és Zürichbe látogatott, és országaink külügyminiszterei, Martonyi János és Didier Burkhalter találkoztak, a második félévben is magas szinten folytatódott Svájc és Magyarország között a találkozók. Így látogatta meg pl. Waadt kanton törvényhozó testületének, a Nagy Tanácsnak az elnöke, Laurent Wehrli a magyar országgyűlést.

A politikai fejlemények mellett a gazdaság területén is sok minden történt. Svájc az elmúlt időszakban Magyarország hatodik legjelentősebb külföldi beruházó országává lépett elő. Nagy öröm számomra látni, hogy Magyarország és Svájc között a gazdasági partnerség egyre erősödik és virágzik. Az évet céglátogatások, valamint olyan cégek ünnepei fémjelezték, amelyek már hosszú évek óta működnek Magyarországon. Ebben az évben a gazdasági kapcsolatok kiemelkedő eseménye volt a Svájc és Magyarország között a kettős adózás elkerülését szolgáló új egyezmény aláírása, amely a régi, 1981-es egyezményt váltja fel. A Svájci Hozzájárulás keretében is több magyarországi projektet indítottunk útjára.

A két ország közötti partnerség nagyon jelentős a kulturális területen is. Sok magyar művész, kulturális alkotó van kapcsolatban Svájjal és fordítva. Ennek a tradíciónak a folytatása fontos a követség számára, ezért is vagyunk olyan aktívak a kultúra legkülönbözőbb területein.

Magyarország minden tekintetben fontos partnere Svájcnak. Ezzel a hírlevéllel szeretnénk Önöknek betekintést nyújtani ebbe a sokoldalú és intenzív partnerségbe, valamint közelebbről megmutatni a különböző tevékenységeinket.

Személy szerint örömmel tekintek a további események és az elkövetkező együttműködés elé. Az egész követség nevében kívánok Önöknek Kellemes Ünnepeket és Boldog Új Évet!

Jean-François Paroz
Nagykövet



Jean-François Paroz nagykövet

150 Jahre Humanitäre Hilfe

Es sind die wohl bekanntesten Hilfsorganisationen der Welt – Mitarbeiter nationaler Rotkreuz- und Rothalbmond-Gesellschaften sind vor Ort, wo Hilfe benötigt wird: auf den Philippinen, in Somalia oder in Syrien. Wenige wissen jedoch, dass diese weltweite Bewegung vor genau 150 Jahren in der Schweiz ihren Anfang nahm. Der Schweizer Geschäftsmann Henry

Frontlinie im Kampf gegen humanitäre Krisen, ebenso die Internationale Föderation der Rotkreuz- und Rothalbmond-Gesellschaften und die 189 nationalen Gesellschaften mit über 13 Millionen Freiwilligen.

Um das 150. Jubiläum dieser Bewegung zu feiern, hat die Schweizer Botschaft in Zusammenarbeit mit der Andrassy Universität Budapest und dem ungarischen Aussenministerium einen internationalen Expertenworkshop mit dem Titel „Humanitäres Völkerrecht – Neueste Entwicklungen“ veranstaltet. Hierzu kam unter anderen der Sonderbotschafter für die Anwendung des humanitären Völkerrechtes Nicolas Lang nach Budapest und diskutierte mit Experten aus der Wissenschaft und Praxis das vielschichtige und – leider – höchst aktuelle Thema des Kriegsvölkerrechtes.

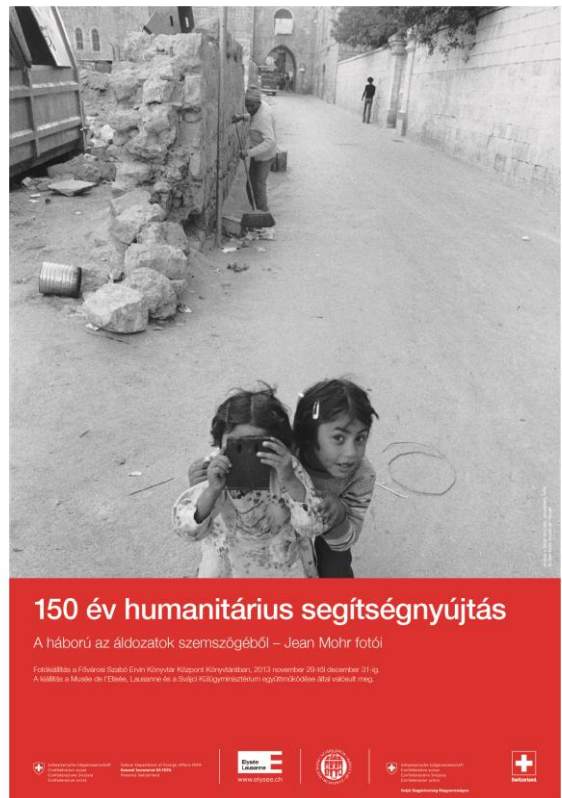
Am Tag vor der Konferenz eröffnete Botschafter Jean-François Paroz eine Ausstellung des Schweizer Fotografen Jean Mohr mit dem Titel „War from the victim's perspective“ in der Hauptstädtischen Szabo Ervin Bibliothek beim Kálvin Platz. Die Ausstellung ist noch bis Ende Dezember zu sehen.



Sonderbotschafter Nicolas Lang während seines Vortrages /
Nicolas Lang kijelölt nagykövet úr az előadása közben.

Dunant hatte 1859 zufällig miterlebt, wie nach der Schlacht von Solferino zehntausende Verwundete ohne Nothilfe auf dem Schlachtfeld liegenblieben. Zusammen mit Freiwilligen der nahegelegenen Stadt half er, die Soldaten beider Heere notdürftig zu verarzten. Seine erschütternden Erlebnisse schrieb er drei Jahre später in seinem Buch „Eine Erinnerung an Solferino“ nieder, in dem er auch zwei Forderungen formulierte: Es sollten nationale Gesellschaften gegründet werden, die bei Kriegen oder Naturkatastrophen sofortige Nothilfe leisten können und es muss ein international bindendes Regelwerk geben, das die Methoden der Kriegsführung beschränkt. Dunant gab damit die Initiative zur Gründung nationaler Rotkreuz-Gesellschaften und für das humanitäre Völkerrecht – schon ein Jahr später, 1864, wurde das erste Genfer Abkommen verfasst.

Die Initiative eines einzelnen Mannes ist zu einer Bewegung internationaler Tragweite geworden, in dem einzelne Staaten eine wesentliche Rolle spielen. Heute haben 195 Staaten die Genfer Konventionen ratifiziert. Das IKRK (Internationale Komitee des Roten Kreuzes) steht mit seinen 12 000 Angestellten weltweit auf der



A humanitárius segítségnyújtás 150 éve

Bizonyára nem túlzunk, ha a világ legismertebb segélyszervezeteinek nevezzük a Nemzeti Vöröskereszt és Vörös Félhold Szervezeteket, melyeknek munkatársai rögtön a helyszínen vannak, amikor segísre van szükség: a Fülöp Szigeteken, Szomáliában, vagy Szíriában. Kevesen tudják viszont, hogy e nemzetközi mozgalom pontosan 150 éve Svájcban vette kezdetét. A svájci üzletember, Henry Dunant 1859-ben véletlenül szemtanúja lett annak, hogy a solferinói csata után több tízezer sebesült katona maradt a harctéren minden segítség nélkül. Dunant a közelben lévő város önkénteseinek segítségével nyújtott elsősegélyt mindkét hadsereg sebesültjeinek. Három évvel később, 1862-ben, e megrázó élményeit örökítette meg a „Solferinói

egy ország fontos szerepet játszik. Mára 195 ország hagyta jóvá a Genfi Egyezményeket. A Nemzetközi Vöröskereszt 12 000 alkalmazottal világszerte fő pillére a humanitárius krízisek ellen folytatott harcnak. A mozgalom további tartópillérei a Vöröskereszt és Vörös Félhold Nemzeti Társaságai, melyekben több mint 13 millió önkéntes dolgozik, és azoknak Nemzetközi Szövetsége, mely 189 országban működik. Hogy méltán megünnepeljük e mozgalom 150. jubileumát, a nagykövetség az Andrássy Gyula Németnyelvű Egyetemmel és a magyar Külügyminisztériummal együttműködésben egy nemzetközi szakértői konferenciát szervezett „A nemzetközi humanitárius jog – legújabb fejlemények” címmel. A konferencián részt vett többek között



Von links nach rechts /balról jobbra: Mme Gusynina-Paroz, Botschafter Jean-François Paroz, Dr. Péter Fodor und Katalin Györy bei der Eröffnung der Jean Mohr Ausstellung / a Jean Mohr kiállítás megnyitóján.

emlék” című könyvében, melyben két konkrét javaslatot is tesz: nemzeti, önkéntes társaságokat kell alapítani, melyek képesek háborúban vagy természeti katasztrófák esetén azonnali segítséget nyújtani; ezen felül szükség van egy olyan nemzetközi egyezményre, mely a háborús tevékenység módszereit szabályozná. Dunant ezzel kezdeményezője volt a nemzeti vöröskereszt szervezetek létrejöttének, és a nemzetközi humanitárius jog kialakulásának. Egy évvel később, 1864-ben, már meg is fogalmazták az első Genfi egyezményt.

Egy ember kezdeményezése egy nemzetközileg jelentős szervezet alapjává vált, amelyben minden

Nicolas Lang, a Svájci Külügyminisztérium kijelölt nagykövete a nemzetközi humanitárius jog alkalmazása témájában. Gyakorlati és tudományos nemzetközi szakértők vitatták meg a háborús jog sokoldalú és – sajnos még mindig – nagyon is aktuális témáját.

A konferencia előestjén Jean-François Paroz nagykövet úr nyitotta meg a Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár központi könyvtárában, a Kálvin téren, Jean Mohr, svájci fényképész kiállítását „A háború az áldozatok szemszögéből” címmel. A kiállítás december végéig tekinthető meg a könyvtárban.

Montreux und Sátoraljaújhely – der Besuch des Bürgermeisters von Montreux in Ungarn

Was verbindet die schweizerische Stadt am Lac Léman mit dem nordostungarischen Städtchen nahe der Grenze? Es ist ein Tourismus Entwicklungsprojekt aus dem Schweizer Erweiterungsbeitrag. Die Zusammenarbeit beruht auf dem Austausch von Ideen und Best-Practice Erfahrungen, und zielt drauf ab, die kleine Stadt am Ostrand Ungarns zu einem Tourismusziel zu entwickeln. Im Rahmen dieser Kooperation hat im Juni dieses Jahres eine Gruppe von Entscheidungsfindern aus der Region Sátoraljaújhely Montreux besucht. Es ging ihnen darum, Ideen zu sammeln um Kulturveranstaltungen und lokale Produkte besser zu vermarkten. Im September ist im Gegenzug der Bürgermeister der schweizerischen Stadt, Laurent Wehrli, nach Ungarn gereist. Herr Wehrli ist nicht nur Bürgermeister der Stadt mit dem berühmten Jazz-Festival, er ist auch der Parlamentspräsident des Kantons Waadt. Auf seinem dreitägigen Besuch, vom 15. bis zum 18. Oktober, traf er sich mit allen Projektpartnern, besichtigte eine Reihe von Projektstandorten, und fand auch Zeit, das ungarische Parlament zu besuchen, wo er ein Gespräch mit Mr. István Jakab, dem stellvertretenden Sprecher des Parlamentes führte.

Montreux és Sátoraljaújhely – Montreux polgármesterének magyarországi látogatása

Mi köti össze a Lac Léman partján fekvő svájci várost, és a keleti határszélen elterülő észak-magyarországi városkát? A Svájci Hozzájárulási Alap egyik turizmusfejlesztési projektje. Az együttműködés célja az olyan ötletek és tapasztalatok cseréje, mely által a kis észak-magyarországi város igazi turistaközponttá válhat. E program keretében a Sátoraljaújhely térségében megvalósuló projektek képviselőinek egy csoportja júniusban Montreux-ben járt, hogy ellessen, hogyan lehetne a kulturális rendezvényeket és a helyi termékeket még jobban népszerűsíteni és értékesíteni. Szeptemberben Laurent Wehrli úron, a svájci város polgármesterén volt a sor, hogy Magyarországra utazzon. Wehrli úr nem csupán a híres jazz fesztivál városának polgármestere, hanem Waadt kanton parlamentjének elnöke is. Az október 15-től 18-ig tartó, háromnapos tartózkodása alkalmával Wehrli úr minden fontos projektpartnerrel találkozott, számos projekthelyszínen járt, és még arra is maradt idő, hogy a Magyar Parlamentbe látogatást tegyen, ahol Jakab István úrral, az Országgyűlés alelnökével folytatott megbeszélést.



Herr István Jakab, Stellvertretender Sprecher des ungarischen Parlamentes und Herr Laurent Wehrli, Parlamentspräsident des Kantons Waadt sowie Bürgermeister von Montreux / Jakab István, a magyar Parlament alelnöke és Laurent Wehrli, Vaud Kanton parlamenti elnöke és Montreux polgármestere.

Schweiz und Ungarn unterzeichnen Doppelbesteuerungsabkommen

Der 12. September 2013 war ein ganz besonderer Tag für die bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn, denn Botschafter Paroz machte sich mitsamt Botschaftsdelegation auf den Weg ins Wirtschaftsministerium, wo er im feierlichen Rahmen das revidierte Doppelbesteuerungsabkommen (DBA) auf dem Gebiet der Steuern von Einkommen und Vermögen unterzeichnete. Der Diplomat freute sich über die Gelegenheit, zum ersten Mal in seiner langjährigen Diplomatenlaufbahn einen Staatsvertrag unterzeichnen zu können. Auch für Staatssekretär Gábor Orbán war dies das erste Abkommen seit seiner Vereidigung im Frühjahr 2013.

Das DBA vom 12. September 2013 wird das Abkommen vom 9. April 1981 ersetzen, welches eines der ältesten, sich noch in Kraft befindenden bilateralen Abkommen in Ungarn darstellt. Es erfuhr durch die Revision gleichzeitig eine Modernisierung, denn es erhielt – wie es heute laut der internationalen Bestimmungen der OECD Standard ist – eine den Informationsaustausch betreffende Amtshilfeklausel.

Auch Inhaltlich gab es einige Neuerungen, wie z. B. die Möglichkeit für beide Länder, eine Quellensteuer von höchstens 15 Prozent auf dem Bruttobetrag von Dividenden erheben zu dürfen. Ein weiteres Novum ist, dass Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an Immobiliengesellschaften in dem Staat besteuert werden, in dem sich die Immobilien befinden.

Ungarn hat bereits zwei Monate nach Unterzeichnung die Ratifizierung des Abkommens abgeschlossen. Die Eidgenössischen Räte werden das Abkommen voraussichtlich in der ersten Hälfte 2014 behandeln. Ein Inkrafttreten erscheint damit für Januar 2015 realistisch.

Svájc és Magyarország aláírják a kettős adóztatást elkerülő egyezményt

2013. szeptember 12-e egészen különös nap volt Svájc és Magyarország bilaterális kapcsolataiban. Ezen a napon Paroz nagykövet úr követségi delegációt vezetve látogatott el a Nemzetgazdasági Minisztériumba, ahol ünnepélyes keretek között aláírta a jövedelem-, és vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről szóló, átdolgozott egyezményt. A diplomata örült ennek az alkalomnak, hisz hosszú diplomáciai karrierje során most írhatott alá először államközi szerződést. Orbán Gábor államtitkár számára is ez volt az első egyezmény a 2013 tavaszán történt beiktatása óta.

A 2013. szeptember 12-i egyezmény az 1981. április 9-ét váltja fel, amely Magyarország egyik legrégebbi, még hatályban lévő, bilaterális egyezménye. A dokumentum az átdolgozás mellett egyidejűleg frissítésen is átesett, mivel kiegészítésre került – az OECD jelenleg érvényes nemzetközi szabályainak megfelelően – az információcserére vonatkozó közigazgatási jogsegély záradékkal.

Tartalmilag is történt néhány újítás, mint például annak a lehetőségnek a beiktatása, hogy mindkét ország 15%-os forrásadót vehet ki az osztalékok nettó értékére. További újítás, hogy ingatlantársaságok tulajdonhányadának értékesítéséből származó haszon abban az országban kerül megadóztatásra, amelyben az ingatlanok találhatóak. Magyarország két hónappal az aláírást követően ratifikálta az egyezményt. A Szövetségi Kormány várhatóan 2014 első felében foglalkozik majd az egyezménnyel. Ebből adódóan a hatálybalépés reális időpontja 2015 januárja lehet.



Botschafter Paroz und Staatssekretär Gábor Orbán bei der Unterzeichnung / Paroz nagykövet úr és Orbán Gábor államtitkár az aláírás közben

Positive Entwicklungen bei schweizerischen Unternehmen

Den neuesten Statistiken der ungarischen Nationalbank (MNB) zufolge ist die Schweiz 2012 zum sechstgrössten Investor in Ungarn aufgestiegen. Die ausländischen Direktinvestitionen in Höhe von knapp 3 Mrd. € stellten sogar gegenüber den Zahlen von 2010 einen deutlichen Zuwachs dar und machten somit auch den Einbruch im Jahr 2011 wett. Neben der Unterzeichnung des Doppelbesteuerungsabkommens wurde die positive Entwicklung der bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn im Herbst 2013 durch mehrere erfreuliche Anlässe veranschaulicht.



Botschafter Paroz verpackt Schoko-Nikoläuse in der Nestlé Fabrik / Paroz nagykövet úr csokoládé mikulásokat csomagol a Nestlé gyárban

Am 22. November verpackte Botschafter Paroz Schokoladenfiguren, als er mit zwei Mitarbeitern der Botschaft die Nikolausfeier der Schokoladenfabrik von Nestlé in Miskolc besuchte. Wie es der Diplomat bereits von anderen Fabriken des Unternehmens kannte, wurde auch in der Schokoladenfabrik von Nestlé grösster Wert auf Hygiene gelegt. Bartträger mussten neben dem Haar- auch ein Bartnetz tragen, was dem gut rasierten Botschafter allerdings erspart blieb. Die Fabrik im Stadtteil Diósgyőr feierte 2012 ihr 50-jähriges Bestehen und beschäftigt bis zu 600 Personen. Seit mehreren Jahren erfährt der Betrieb ein stetiges Wachstum.

schweizerische Dienstleistungsunternehmen eine Erfolgsgeschichte verkörpert und nun seit über 20 Jahren viele Investoren in Ungarn kompetent und massgeschneidert berät. Wichtig, um die ungarische Kultur verstehen und einschätzen zu können, sind dabei auch die historischen Hintergründe. Diese erläuterte Prof. Dr. András Oplátka in seiner Festansprache. ABT Treuhand unterstützt zur Feier seines Jubiläums die deutschsprachige AUB mit einer grosszügigen Förderung.

Beim 20-jährigen Jubiläum der ABT Treuhand, das die Firma stilvoll im eleganten Spiegelsaal der Andrassy Universität Budapest (AUB) feierte, wurde deutlich, dass das auf Vertrauen basierte

Die Firma Phoenix Mecano, die am 28. November neben ihrem 20-jährigen Engagement in Ungarn auch die Eröffnung ihres neuen Logistikzentrums in Kecskemét feierte, konnte sich zusätzlich über die Unterzeichnung eines strategischen Partnerschaftsabkommens mit der ungarischen Regierung freuen. Wirtschaftsminister Varga würdigte die Bedeutung des Unternehmens als einen der grössten schweizerischen Arbeitgeber in Ungarn.



Botschafter Paroz und Wirtschaftsminister Mihály Varga bei Phoenix Mecano / Paroz nagykövet úr és Varga Mihály nemzetgazdasági miniszter Phoenix Mecanonál

Am 6. Dezember feierte Stadler gemeinsam mit der Entwicklungsministerin Nemeth Lászlóné und der Raaberbahn (GYSEV) die Übergabe des ersten Triebzuges im Rahmen der Renovierung der Eisenbahnlinie Sopron–Szombathely–Szentgotthárd. Darüber hinaus wurde Nationalrat a.D. Peter Spuhler, der Vorsitzende und Eigentümer der Stadler Rail Gruppe, Mitte September zum Ehrenbürger der Stadt Szolnok ernannt.

Pozitív események a svájci cégeknél

A Magyar Nemzeti Bank (MNB) legújabb kimutatásai szerint Svájc 2012-ben Magyarország hatodik legnagyobb beruházójává lépett elő. A külföldi közvetlen beruházások mintegy 3 milliárd Euro értékben a 2010-es számokkal szemben jelentős növekedést mutatnak, és így a 2011-es csökkenést kiegyenlítik. A kettős adózást elkerülő egyezmény aláírása mellett Svájc és Magyarország kétoldalú kapcsolataiban több öröndetes esemény is jelezte a pozitív változásokat.

November 22-én Paroz nagykövet csokoládéfigurákat csomagolt, amikor is a követség két munkatársával együtt a Nestlé Csokoládégyár Mikulás rendezvényén vett részt. A diplomata ismerte már a cég más üzemei kapcsán, hogy Nestlé nagy hangsúlyt helyez a higiéniára. Bajuszos vendégeknek a hajháló mellett még bajuszhalót is viselniük kellett. Erre azonban a simára borotvált nagykövetnek szerencsére nem volt szüksége. A Diósgyőr városrészben található üzem, mely mintegy 600 embert foglalkoztat, 2012-ben ünnepelte fennállásának 50. évfordulóját, és több éve már folyamatos gazdasági növekedést mutat.

Az ABT Treuhand cég 20 éves jubileumát stílusosan az Andrassy Egyetem (AUB) tükörtermében ünnepelte, ahol mindenki számára érthető volt, hogy a bizalomra épülő svájci szolgáltató cég sikeres vállalkozás, amely már 20 éve a magyarországi befektetők szolgálatában áll hozzáértésével, és az igényekhez igazodó szolgáltatásaival. Ahhoz, hogy a magyar kultúrát megértsük és értékeljük, fontos ismerni a történelmi hátteret is. Erre hívta fel a figyelmet Oplatka András professzor az előadásában. Az ABT Treuhand a jubileumi ünnepség alkalmából a németnyelvű AUB-nek nagyvonalú támogatást nyújtott.



Prof. Dr. András Oplatka bei seiner Festrede für die Firma ABT Treuhand / Prof. Dr. Oplatka András ünnepi beszédje az ABT Treuhand ünnepségén.

A Phoenix Mecano cég, november 28-án nem csupán 20 éves magyarországi jelenlétét, valamint kecskeméti logisztikai központjának megnyitóját ünnepelte, hanem azt is, hogy a magyar kormányval egy stratégiai partnerségi egyezményt írt alá. Varga Mihály nemzetgazdasági miniszter a cég jelentőségét méltatta, amely Magyarországon az egyik legnagyobb svájci munkaadó.



Der erste Stadler GYSEV Triebzug / Az első Stadler GYSEV motorvonat

December 6-án a Stadler cég Németh Lászlóné nemzeti fejlesztési miniszter asszony és a Győr-Sopron-Eberfurti Vasút Zrt. (GYSEV) képviselői jelenlétében ünnepélyesen átadta a Sopron – Szombathely-Szentgotthárd vasútvonal korszerűsítése részeként az első motorvonatot. Itt említjük meg, hogy Peter Spuhler, volt parlamenti képviselő, a Stadler Rail Csoport tulajdonosa és elnöke még szeptember közepén megkapta Szolnok város tiszteletbeli polgára címet.

Das Regionale Konsularcenter (R-KC) Wien stellt sich vor / A bécsi Regionális Konzuli Központ (R-KC) bemutatkozik

In diesem Jahr hat das Team vom Regionalen Konsularcenter Wien sechs Einsätze mit der mobilen Passstation gemacht. Je einmal im Frühling und einmal im Herbst in Budapest, Prag und Zagreb.

Der nächste Einsatz mit der mobilen Passstation in Budapest ist für den **11. & 12. März 2014** vorgesehen. Der letzte Anmeldetermin dafür ist der 21. Februar 2014. Informationen diesbezüglich finden Sie auf der Internetseite der Botschaft (www.eda.admin.ch/budapest).

Ende letzten Jahres waren im Konsularbezirk des Regionalen Konsularcenters Wien 1'919 Schweizerinnen und Schweizer aus Ungarn immatrikuliert. Das sind 9.4% der insgesamt 20'368 von Wien aus betreuten Mitbürgerinnen und Mitbürger.



Von links/ balról jobbra: Simone Cantamessa, Birgit Wiesner, Katalin Kiss, Karin Grinschgl, Peter Brühlhart, Caroline Landry Mora Urueta, René Seiler, Ruth Bichsel und Ruzica Katic.

Ebben az évben a Regionális Konzuli Központ csapata hat alkalommal tett látogatást a mobil adatrögzítő állomással. Tavasszal és ősszel egy-egy alkalommal jártak Budapesten, Prágában és Zágrábban.

A következő budapesti látogatásra a mobil adatrögzítő állomással 2014. március 11 – 12-én kerül sor. A jelentkezés határideje 2014. február 21-e. Az ezzel kapcsolatos tájékoztatást a követség internetoldalán olvashatják (www.eda.admin.ch/budapest).

Ez év végén a bécsi Regionális Konzuli Központ 1'919 Magyarországon élő, regisztrált svájci állampolgárt tartott nyilván. Ez a Bécsből ellátott 20'368 svájci állampolgárnak a 9.4%-át teszi ki.

Süsse Tage Budapest

Die Schweiz war das Gastland des Festivals „Süsse Tage Budapest“ zwischen dem 20. und 22. September 2013 im Millenáris Park. Bei der feierlichen Eröffnung, die am Vormittag des 20. Septembers stattfand und deren Anfang die Alphorn-Musik von Herrn Franz Keller bekannt gab, waren auch Botschafter Jean-François Paroz mit seiner Gattin und der Staatssekretär für Gesundheitspolitik Miklós Szócska anwesend. Beim Festival haben auch ungarische, sowie ausländische Chocolatiers und Bonbonmacher aus der ganzen Welt ihre Produkte gezeigt. Auf der **SCHoko**-Insel, wo man die Schoko-Palette von Schweizer Produzenten entdecken konnte, wartete Schweizer Tradition und Schweizer Innovation aufs Publikum: echte Schweizer Alphornmusik und die neuesten Schokoladen-Kreationen verwöhnten Körper und Seele des Besuchers. Mehr als 20 000 Personen haben das Festival während der drei Tage besucht. Sie hatten die Gelegenheit, eine Ausstellung über die Geschichte der Schokolade zu besichtigen oder bei der Gastro-Bühne die Raffinessen der Schokoladenherstellung anzuschauen.



Botschafter Paroz und Mrs Yulia Gusynina-Paroz mit Herrn Keller und seinem Alphorn / Paroz nagykövet úr és felesége Yulia Gusynina-Paroz, Keller úr és az alpesi kürtjével

Édes Napok Budapest 2013

2013. szeptember 20. és 22. között, a Millenáris Parkban megrendezett Édes Napok Budapest vendégországa Svájc volt. Az ünnepélyes megnyitóra, melyen Franz Keller alpesi kürt játéka jelezte a rendezvény kezdetét, jelen volt Jean-François Paroz nagykövet úr, és felesége, valamint Szócska Miklós egészségügyért felelős államtitkár is, 2013. szeptember 20.-án délelőtt került sor. A fesztiválon mind magyar, mind pedig a világ legkülönbözőbb pontjairól érkező csoki-, és bonbon-kézművesek kínálták portékájukat. A Svájci Csokiszigeten, ahol a svájci gyártók termékeit fedezhettük fel, a svájci hagyomány és a svájci újítás kéz a kézben járt: hamisíthatlan svájci alpesi kürt muzsika és a legújabb svájci csokoládékreációk kényeztették az odalátogatók testét, lelkét. A több mint 20 000 látogatót a svájci csokoládé történetét bemutató kiállítással, valamint a naponta többször jelentkező csokikészítő konyha-show-val várták a szervezők.



Pralinen-Herstellung an den Süssen Tagen / Praliné-kézművesség az édes napokon

Ein Toast auf die Schweizer Kultur in Ungarn!

Als Diplomat lässt es sich leben! In einem schönen Wagen wird man von einem Kulturreignis zum anderen chauffiert. Im Theater und zu Konzerten bekommt man nicht selten Ehrenkarten in der ersten Reihe, und anschliessend gibt es die zahlreichen Wein- und Sektempfänge, in denen Kellner in weissen Handschuhen Tablett mit Leckereien en masse herantragen. Es ist angenehm – warum nicht – aber für einen Diplomaten sind diese Kulturanlässe immer auch mit einer Mission verbunden. Die Teilnahme an Veranstaltungen, vor allem aber ihre Organisation, haben das Ziel die Präsenz und Sichtbarkeit der Schweiz zu sichern. Mit niveaувollen Ausstellungen, Festivals oder Konferenzen trägt die Botschaft dazu bei, das recht gute Bild der Schweiz in Ungarn beizubehalten und zu entwickeln.

So gab es im September an dem Eröffnungsfest des Sehenswert Filmfestivals für deutschsprachige Filme im Apacuka einen besonderen Schmaus, bei dem man sich angeregt über den Eröffnungsfilm „Oh Boy“ oder die vier Schweizer Filme unterhalten konnte, die dieses Jahr im Művész und Örökmozgó Kino gezeigt wurden. Italienische Pizzaschnittchen gab es nach der Vorführung des Filmes „Tutti Giù“ im Italienischen Institut im Rahmen der Settimana della Lingua Italiana. Zur European Language Cocktail Bar auf dem Kulturschiff A38 konnte man sich mit bunten alkoholfreien Cocktails auf zumindest elf Sprachen zuprosten – inklusive Rätoromanisch! Ende November durfte der Schweizer Botschafter in der wunderschön renovierten Franz Liszt Akademie mit der Witwe des weltberühmten ungarisch-stämmigen Schweizer Komponisten Géza Anda auf dem ihm

gewidmeten Musikfestival anstossen. Und nach der Tanzvorführung des Vadrózsa Volkstanzgruppe, welches sich in den letzten Jahren dank der Unterstützung des Schweizer Erweiterungsbeitrages mit dem Figurás Ensemble in Bern und der Compagnie Cie József Trefeli in Genf austauscht, war das gemeinsame Heben eines Pálinka die passendste interkulturelle Kommunikation.

Das ist ein Leben – voller Genuss und Freuden! So sollte es auch in Eger sein, der besinnlichen und historischen Hauptstadt des Rotweines. Der Botschafter reiste mit seiner Gattin zu dem Konzert der Pannonia Singers. Sie besuchten die Stadt, das Schweizer Zentrum in Eger, nahmen an der Eröffnung der Schweizerisch-Ungarischen Musik- und Tourismustage teil, und wollten sich anschliessend in die wohlverdienten Kissen des Hotelbettes zum Schlafen legen. Doch war Eger just an diesem Tag nicht nur Ort des schweizerischen Kulturtreibens, sondern auch Gaststadt der diesjährigen Unterwasser-Hockey-Weltmeisterschaft! Wenn Sie nun gestehen müssen, dass Sie bis jetzt nicht einmal wussten, dass es solch einen Sport gibt – seien Sie beruhigt: der Botschafter wusste es auch nicht. Was er jedoch nun weiss, ist, dass diese jungen Sportler nach dem Ende einer Meisterschaft mit Vorliebe laute Feste in Hotels feiern, indem Sie um vier Uhr morgens auf Töpfen trommelnd durch die Gänge des Hauses ziehen. Erst nach mehrmaliger Intervention konnten der Botschafter und seine Gattin schliesslich mit der aufgehenden Sonne in ihren wohlverdienten Schlaf schlummern – nicht immer ist das Diplomatenleben beneidenswert.



Eine moderne Choreographie des Angyalföldi Vadrózsa Tanzensembles / Az Angyalföldi Vadrózsa Néptáncgyüttes egyik modern koreográfiája

Emeljük poharunkat a svájci kultúrára Magyarországon!

Jó dolga van egy diplomatának! Szép koccsival viszik az egyik kulturális eseményről a másikra. Színházi vagy koncertelőadásokra nem egyszer az első sorokba szóló tiszteletjegyet kap, és az eseményekhez kapcsolódó számos boros és pezsgős fogadáson a fehér kesztyűs pincérek megrakott tálcákon hordozzák körbe a finomságokat. Valóban kellemes – miért is ne lenne az – azonban a diplomata számára az ilyen kulturális események mindig egy magasabb célt szolgálnak. Az eseményeken való részvétel, de különösen azok szervezése Svájc jelenlétét és láthatóságát biztosítják. Magas színvonalú kiállításokkal, fesztiválokkal vagy konferenciákkal a követség ahhoz járul hozzá, hogy a Magyarországon Svájcra kialakult – igen jónak mondható – képet fenntartsa és tovább erősítse.

Szeptemberben például a német nyelvű filmeket bemutató Szemrevaló Filmfesztivál megnyitó ünnepségén az Apacuka étteremben különleges lakoma volt, amely mellett pezsgő vita folyt az Oh Boy megnyitó filmről, és arról a négy svájci filmről, melyeket ebben az évben a Művész és az Örökmozgó Filmszínházak vetítettek. Olasz pizza szeleteket kínáltak a Tutti Giú c. film vetítése után az Olasz Kultúra Intézetében a Settimana della Lingua Italiana keretében. Az A38 hajón megrendezett Európai Nyelvek Kocktélbárja rendezvényen színes, alkoholmentes koktélokkal lehetett legalább tizenegy nyelven egymás egészségére poharat emelni – köztük rétorománul is!

November végén a svájci nagykövetnek lehetősége volt a csodálatosan felújított Liszt Ferenc Zeneakadémián a világhíres, magyar származású, svájci zeneszerző Anda Géza özvegyével a művész tiszteletére megtartott zenei fesztiválon koccintani.

Az Angyalföldi Vadrózsa Néptáncgyűttes táncelőadása után, amely az elmúlt években a Svájci Hozzájárulás támogatásának köszönhetően a berni Figurás Együttessel és a genfi József Trefeli Compagnie Cie-vel közösen dolgozott, a pálinkás köszöntés volt a megfelelő egymás közötti kulturális kommunikáció.

Ez aztán az élet! Csupa élvezet és öröm! Így kellett lennie Egerben is, a vörösbor történelmi fővárosában. A nagykövet feleségével együtt utazott a Pannónia Singers előadására. Megnézték a várost, az egi Svájci Központot, részt vettek a Svájci-Magyar Zenei és Turisztikai Napok megnyitóján, és szerettek volna ezt követően a szállodai szobájukban jól megérdemelten nyugovóra térni. Azonban aznap Eger nemcsak a svájci kulturális élet helyszíne volt, hanem az idei vízalatti hoki világbajnokság házigazdája is! Ha most azt mondják, hogy egészen eddig ilyen sportágról nem is hallottak, akkor legyenek nyugodtak, a nagykövet sem hallott. Amit azonban most már tud, az az, hogy ezek az ifjú sportolók a bajnokság után előszeretettel tartanak hangos szállodai ünnepléseket, amikor is hajnali 4 órakor fazekakon dobolva közlekednek a folyosókon. Csak többszöri felszólítás után, amikor már felkelt a nap, tudott a nagykövet és felesége végre álomba szenderülni. Mégsem mindig olyan irigylésre méltó a diplomata élet!



Eine traditionelle Choreographie des Angyalföldi Vadrózsa Tanzensembles / A Vadrózsa Angyalföldi Néptáncgyűttes egyik hagyományos koreográfiája

Personaländerungen auf der Botschaft/ Személyi változások a nagykövetségen



Beat Kaufmann

Mitte September hat Beat Kaufmann, 1. Mitarbeiter und Stellvertreter des Botschafters, Budapest verlassen. Herr Kaufmann war bei dieser Botschaft vier Jahre hauptsächlich verantwortlich für die Leitung der Handels- und Wirtschaftssektion. Er kehrte in die Schweiz zurück und ist dort wieder in der Privatwirtschaft tätig.

Urs Brönnimann ist mit seiner Gattin und seinem jüngeren Sohn anfangs Dezember aus San José, Costa Rica, in Budapest angekommen und hat seine Tätigkeit als Nachfolger von Beat Kaufmann aufgenommen.

Nach vielen Jahren auf dem amerikanischen Kontinent - er war 8 Jahre in den USA und 13 Jahre in Lateinamerika - ist Herr Brönnimann gerne nach Europa zurückgekehrt. Vor seinem Einsatz in San José war er Leiter des Handelsdienstes in Washington, und er freut sich auf eine enge Zusammenarbeit mit den Schweizerfirmen in Ungarn, mit der Swisscham und dem Swiss Business Club.

Szeptember közepén hagyta el Budapestet Beat Kaufmann követ-tanácsos, a nagykövet helyettese. Kaufmann úr a követségen négy évig elsősorban a kereskedelmi és gazdasági terület irányításáért volt felelős. Visszatért Svájcba, ahol ismét a magánszektorban dolgozik.

Urs Brönnimann feleségével és a fiatalabbik fiával San Joséból, Costa Rica-ból érkezett Budapestre december elején, és kezdte el Beat Kaufmann utódként a munkáját.

Az amerikai kontinensen eltöltött sok év után – 8 évig volt az USA-ban és 13 évig Latin-Amerikában – Brönnimann úr szívesen tért vissza Európába. San José-i tevékenysége előtt Washingtonban vezette a követség kereskedelmi szolgálatát, és most nagy örömmel néz a magyarországi svájci cégekkel, a Swisschammel és a Swiss Business Club-bal történő együttműködés elé.



Urs Brönnimann

Personaländerungen im Erweiterungsbüro Személyi változások a Hozzájárulási irodában



Lilliana de Sa Kirchknopf

Ebenfalls im September verliess Liliana de Sá Kirchknopf Budapest Richtung Bern. Frau de Sa Kirchknopf war seit 2008 Direktorin des für Ungarn zuständigen Büros für den Beitrag der Schweiz an die vor 10 Jahren der EU beigetretenen Länder. Sie hat eine Tätigkeit beim Staatssekretariat für Wirtschaft in Bern als Ressortleiterin für Privatsektorförderung aufgenommen.

Ihr Nachfolger ist Max Schnellmann, der jedoch nicht ständig in Budapest ist, sondern im Durchschnitt jeden Monat für eine Woche hierher kommt. Herr Schnellmann arbeitet seit 1987 im Staatssekretariat für Wirtschaft in verschiedenen Funktionen in Bern und im Ausland, unter anderem in den Bereichen Umwelttechnologiekoooperation und Infrastrukturfinanzierung sowie als stellvertretender Leiter Erweiterungsbeitrag / Kohäsion in Bern. Zwischen 1994 und 2002 war er bei der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung in London tätig.

Ugyancsak szeptemberben távozott Liliana de Sá Kirchknopf Budapestről Bernbe. De Sá Kirchknopf asszony 2008 óta volt az EU-hoz 10 éve csatlakozott országok támogatását célul tűző Svájci Hozzájárulás magyarországi irodájának a vezetője. Bernben a Gazdasági Minisztérium magánszektor támogatását végző részlegének a vezetője lett.

Utóda Max Schnellmann, aki nincs állandóan Budapesten, hanem havonta átlagban egy hetet tölt itt. Schnellmann úr 1987 óta dolgozik a Gazdasági Minisztérium munkatársaként Bernben és külföldön is, többek között a környezettechnológiai kooperáció és az infrastruktúra finanszírozás területén, valamint a felzárkóztatást szolgáló Svájci Hozzájárulás berni egyik vezetőjeként. 1994 és 2002 között Londonban dolgozott az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Banknál.



Max Schnellmann

Wir heissen Urs Brönnimann und Max Schnellmann herzlich willkommen im Team der Botschaft!
Szeretettel Üdvözöljük Urs Brönnimant és Max Schnellmant a követség csapatában!

Kontakt / Impressum

Stefánia út 107
1143 Budapest
Ungarn

Telefon: (+ 36 1) 460 70 40

Telefax: (+ 36 1) 384 94 92

E-Mail: bud.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/budapest

